

《习近平谈治国理政》第三卷隐喻蒙译策略及方法分析

◎ 姜迎春

(中国民族语文翻译局蒙古语文室, 北京 100080)

[摘要] 隐喻是政治文献中常用的一种修辞手法, 对增强表达效果、准确理解原文起着重要的作用。本文拟从隐喻理论角度出发, 探讨《习近平谈治国理政》第三卷蒙译本中的隐喻翻译策略和方法, 以期对今后的政治文献翻译工作带来一些启示和参考。

[关键词] 《习近平谈治国理政》第三卷; 隐喻; 翻译策略和方法

[中图分类号] H212.59 [文献标识码] A [文章编号] 1674-280X (2023) 06-0005-07

“没有隐喻的政治就像无水之鱼”^[1]。隐喻是常见的修辞手法, 它具有话语修辞、语义显化功能。在政治文献中, 隐喻还具有一定的阐释功能, 常被用来表达政治立场和观点。

《习近平谈治国理政》是全面了解习近平新时代中国特色社会主义思想的权威著作。《习近平谈治国理政》第三卷秉承第一、第二卷的行文风格, 语言深入浅出、通俗易懂, 同时运用隐喻等修辞手法使语义显豁, 语言形象化, 对讲好中国故事、传播好中国声音、构建中国特色政治话语体系起到了重要的作用。2021年12月, 《习近平谈治国理政》第三卷民族文字版正式面向全国出版发行, 引起了民族地区干部群众的热切反响。《习近平谈治国理政》第三卷民族文字版对民族地区广大干部群众深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想, 以新理论武装头脑、指导实践、推动工作有着重要的现实意义。本文拟从隐喻理论角度, 结合国内外隐喻相关研究成果, 试探讨《习近平谈治国理政》第三卷隐喻蒙译策略及方法问题。

一、隐喻在政治语境中的功能

隐喻不仅是一种修辞手段, 更是人类重要的思维方式和认知工具^[2]。概念隐喻理论学者莱考夫(Lakoff)等认为“隐喻是指两个概念域或认知域之间的结构映射, 即从一个具体的概念域(源域)向一个抽象的概念域(目标域)的系统映射。”^[3]换句话说, 隐喻是用一种事物来体验另一种事物, 以具体形象的事物理解和感知抽象难懂的事物。如, “疫情是一场没有硝烟的战争”中将“疫情”比喻为“没有杀戮和硝烟, 但苦难堪比战争的艰苦奋斗”, 人们从目标域的“战争”概念能够深刻感知源域“疫情”防控工作的艰难性。

政治和隐喻关系密切。隐喻可以运用形象具体的概念，通过印象深刻、更易于理解的方式去解释抽象、晦涩难懂的政治理念，达到引起受众共鸣、调动情感、灌输和传达政治理念的目的。因此，常被政治家在演讲、讲话中用来强调重要的政治立场和观点。德国目的论翻译理论学者认为“政治家在公开场合使用隐喻，赋予隐喻政治性，通过隐喻的独特功能，可以更好地实现其政治目的”^[4]。

二、《习近平谈治国理政》第三卷隐喻蒙译策略和方法

近年来，随着《习近平谈治国理政》等党和国家重要文献对外翻译工作的深入和构建对外话语体系建构的需要，政治文献隐喻翻译研究也蔚然兴起。研究者在探讨隐喻翻译策略和方法时主要从译文隐喻喻体的保留、替换、移转、删除等角度，结合直译、意译、直译+意释义、增译、省译、替换译法等开展研究。袁卓喜在《对外政治话语中隐喻的功能及其英译》中根据隐喻的功能，对于政治隐喻翻译方法以直译、直译加注、转换喻体、换以明喻和释译喻义等进行分类^[5]。本文参考这一分类方法，结合《习近平谈治国理政》第三卷蒙译本的情况，分析文中隐喻翻译策略和方法。

(一) 直译达意

不同的民族和文化背景的人们，在思维方式、语言习惯上有一定的共性。如果不同的语言在某一事件或现象的隐喻认知和表达习惯上相近或相似，翻译为目的语时会尽可能采取保留原文隐喻结构和隐喻喻义的方法。《习近平谈治国理政》第三卷蒙译本中保留原文喻义的情况比较多，这是由于政治语篇翻译注重忠实于原文，对译文的准确性、完整性要求严格。

例 1：在浙江工作期间，我曾经把“红船精神”概括为开天辟地、敢为人先的首创精神，坚定理想信念、百折不挠的奋斗精神，立党为公、忠诚为民的奉献精神。我们要结合时代特点大力弘扬“红船精神”。^{[6]497}

译文：蒙古语中“红船”的隐喻义与汉语“红船”的隐喻义相同，因此，通过源语和目的语相对应的隐喻结构和方式翻译，译文中所传达的源语信息能更准确地被读者所接受和认可。蒙古语“红”一词与其他词汇搭配在一起可以表达“革命”之义，如“红领巾”（ᠠᠨᠢᠯᠠᠭ）、“红色接班人”（ᠠᠨᠢᠯᠠᠭ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠠᠨ）、“红色政权”（ᠠᠨᠢᠯᠠᠭ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠠᠨ）中的“红”均有“革命”^{[8]240}之义。选用“ᠠᠨᠢᠯᠠᠭ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠠᠨ”（红船）一词，不仅与原文在修辞上保持一致，而且两个概念域之间的映射相同，贴合原文含

“红船”一词最早出现在2005年6月21日习近平总书记在《光明日报》上发表的《弘扬“红船精神”走在时代前列》一文。1921年，中国共产党第一次全国代表大会在浙江嘉兴南湖一只红色小船上闭幕，标志着中国共产党的诞生。“红船精神”是中国革命精神之源，从这一层面意思来讲，“红”在汉语和蒙古语中的映射域相同。因此，通过源语和目的语相对应的隐喻结构和方式翻译，译文中所传达的源语信息能更准确地被读者所接受和认可。蒙古语“红”一词与其他词汇搭配在一起可以表达“革命”之义，如“红领巾”（ᠠᠨᠢᠯᠠᠭ）、“红色接班人”（ᠠᠨᠢᠯᠠᠭ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠠᠨ）、“红色政权”（ᠠᠨᠢᠯᠠᠭ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠠᠨ）中的“红”均有“革命”^{[8]240}之义。选用“ᠠᠨᠢᠯᠠᠭ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠠᠨ”（红船）一词，不仅与原文在修辞上保持一致，而且两个概念域之间的映射相同，贴合原文含

语篇中隐喻的翻译对于译文质量的提升、话语的有效传播有着重要意义。本文对《习近平谈治国理政》第三卷蒙译本中隐喻翻译方法进行了考察,发现主要采取了直译达意、释译喻义、转换喻体、换以明喻、省略喻体等方法。基于对不同语言文化背景的考虑,译者选择了不同的翻译策略和方法,还原了原文隐喻内容,达到了原文译文功能对等效果。本文从不同角度诠释党政文献的译文特点,以期对党政文献翻译研究带来新的视角和思路。

参考文献:

- [1] 任东升,季秀妹.基于“政治等效”的外交话语隐喻英译策略——以2019年外交部例行记者会发言为例[J].当代外语研究,2021(3):84.
- [2] 董广宇,岳喜华.从概念隐喻视角解读政治语篇的英译——以习近平2017年“一带一路”高峰论坛开幕式演讲为例[J].边疆经济与文化,2018(3).
- [3] 邝曦妮.英汉政治文献中的隐喻翻译研究——以《习近平谈治国理政》第二卷及其英译本为例[J].江西电力职业技术学院学报,2020(7):125.
- [4] 江治刚,阳海清.俄罗斯政治语言学视域下外宣文本政治隐喻翻译策略研究[J].东北亚外语研究,2020(1):92.
- [5] 袁卓喜.对外政治话语中隐喻的功能及其英译[J].上海理工大学学报(社会科学版),2020(2).
- [6] 习近平.习近平谈治国理政:第三卷[M].北京:外文出版社,2020.
- [7] 习近平.习近平谈治国理政:第三卷(蒙古文版)[M].中国民族语文翻译局,译.北京:民族出版社,2021.
- [8] 内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所.蒙汉词典[M].呼和浩特:内蒙古大学出版社,1999.
- [9] 王璘.时代是出卷人 我们是答卷人 人民是阅卷人 [EB/OL]. (2018-03-15) [2023-1-15]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1594977944334349216&wfr=spider&for=pc>.
- [10] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].北京:商务印书馆,2017.
- [11] 哈斯额尔敦、那仁巴图、丹森.简明蒙语成语词典[M].呼和浩特:内蒙古教育出版社,1981:70.

作者简介:

姜迎春,女,蒙古族,博士,中国民族语文翻译中心(局)蒙古语文室副译审。主要研究方向:汉蒙翻译、口头诗学。

(责任编辑:李华)